





1137

DECLARACION CONJUNTA PERUANO-HUNGARA

Invitado por el Gobierno Revolucionario de la Fuerza Armada, el Presidente del Consejo Presidencial de la República Popular de Hungría, Excelentísimo señor Pál Losonczi, visitó el Perú como huésped oficial, entre los días 10 y 15 del mes de octubre, habiéndose entrevistado en dos oportunidades con el Excelentísimo señor Presidente de la República, General de División EP Francisco Morales Bermúdez. Asimismo, el Presidente Losonczi efectuó visitas a la Universidad Nacional Agraria, a la "Cooperativa Agraria de Producción Huando", a la ciudad del Cuzco, a las ruinas de Macchupicchu y a otros lugares de especial interés.

Durante las entrevistas presidenciales, ambos Mandatarios sostuvieron amplias y fructíferas conversaciones sobre diversos asuntos de interés común, el desarrollo de las relaciones peruano-húngaras y la actual situación internacional.

Como resultado de las conversaciones y animados por el deseo común de fortalecer las relaciones entre los dos países, los Presidentes de la República Peruana y del Consejo Presidencial de la República Popular de Hungría, deciden suscribir la siguiente

#### DECLARACION CONJUNTA

Comprueban con satisfacción que las relaciones entre el Perú y Hungría se desarrollan dentro de un clima de amistad y mutua comprensión, cuyas

concreciones son de la más alta importancia para ambos países en el logro de los comunes propósitos que los inspiran.

Ambos Mandatarios reconocen con especial complacencia que las relaciones peruano-húngaras se desenvuelven sobre la base del respeto a los Principios del Derecho Internacional y a los consagrados en la Carta de las Naciones Unidas, en particular, el de la igualdad soberana de los Estados, la autodeterminación, la no intervención, la renuncia a la amenaza y uso de la fuerza, la solución pacífica de las controversias, y el cumplimiento de los tratados. Asimismo, expresan su profunda convicción de que el respeto por el derecho soberano de cada pueblo de escoger libremente su sistema político, económico y social es base indispensable para el armónico y provechoso desarrollo de las relaciones internacionales.

Proclaman su decisión de desplegar esfuerzos para lograr la mejor observancia de los principios que inspiran la creación de la Organización de las Naciones Unidas y convienen en contribuir decididamente al mejor logro de sus propósitos y en particular, los concernientes al mantenimiento de la paz y seguridad mundiales y al establecimiento de un nuevo orden económico internacional que a través de una auténtica cooperación permita acelerar el desarrollo de los países en vías de desarrollo.

Condenan toda forma de colonialismo, discriminación racial y cualquier otro tipo de segregacionismo o dominación que atente contra la independencia, personalidad moral y el desarrollo de los pueblos.

Manifiestan su apoyo a las Resoluciones aprobadas por Naciones Unidas que proscriben las medidas coercitivas e instan a los Estados Miembros a abstenerse de aplicar tales medidas en perjuicio de otros países, en especial de aquellos en vías de desarrollo que realizan esfuerzos por transformar sus estructuras socio-económicas.

Conviene en rechazar las actividades de las Empresas Transnacionales que signifiquen una intervención en asuntos que atañen a la soberanía de los Estados y obstaculicen su desarrollo. En este sentido, expresan la conveniencia de que la Comunidad Internacional apruebe la adopción de un Código de Conducta que regule las operaciones de tales empresas.

Reafirman el derecho inalienable e imprescriptible de los Estados a ejercer plena soberanía sobre sus recursos naturales y a disponer libremente de ellos de acuerdo al interés nacional.

Destacan la singular trascendencia que representa la realización efectiva de un proceso general y completo de desarme bajo control internacional particularmente en el campo nuclear. En tal sentido, ambos Jefes de Estado reiteran el hondo convencimiento de que la pronta celebración de un Período Extraordinario de Sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas con relación a los problemas del desarme, coadyuvaría significativamente a dicha finalidad.

El Presidente Morales Bermúdez informó ampliamente a su colega, el Presidente Losonczi, acerca de la iniciativa peruana en materia de limitación

de gastos para la adquisición de armamentos de los países del área Andina. Por su parte, el Presidente Losonczi informó al Presidente Morales Bermúdez sobre las negociaciones que se llevan a cabo en Viena sobre reducción de tropas y armamentos, así como de los preparativos acerca de la próxima Reunión de la Conferencia de Seguridad y Cooperación Europea, que tendrá lugar en Belgrado.

Consideran alentadores los resultados alcanzados en favor de la distensión internacional, y estiman que dicho proceso debe comprender a todas las regiones del mundo sin excepción, como sólida base de una paz permanente. Consecuentemente, toman nota con satisfacción de los avances efectuados por la Conferencia de Seguridad y Cooperación Europea, y, expresan la esperanza de que la aplicación de sus decisiones constituya un aporte sustantivo para el establecimiento de nuevas bases de relación entre los Estados participantes, y por ende, contribuya al proceso de distensión mundial.

Destacan el importante papel que desempeña el Movimiento de Países No Alineados mediante su activa participación en los esfuerzos para reestructurar el orden político y económico mundial, en base a la preservación de la paz y seguridad internacionales y el reconocimiento de los justos intereses de los países que integran el Movimiento.

El Presidente de la República Peruana informó al señor Presidente del Consejo Presidencial de la República Popular de Hungría que la posición peruana dentro del No Alineamiento se inspira en el respeto de los principios primigenios y fundamentales de este Movimiento y, por consiguiente, está orientada a robuste-

cer su unidad y a alcanzar la mayor eficacia posible de sus acciones.

Coinciden en señalar la importancia de las actuales negociaciones que efectúa la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, y expresan su voluntad común de que se realice una profunda transformación en este campo, tomando en consideración los intereses de todos los países, y en especial aquellos de los países en vías de desarrollo. Convienen en la necesidad de establecer un régimen y una autoridad internacionales sobre los fondos marinos fuera de la jurisdicción nacional.

Afirman la necesidad de establecer condiciones adecuadas para que el comercio internacional se desenvuelva en provecho de toda la Comunidad Internacional, y deciden aunar esfuerzos a fin de asegurar la participación efectiva de los países en desarrollo en sus beneficios, eliminando toda forma de discriminación.

Ambos Mandatarios expresan su complacencia por el grado de desarrollo que vienen alcanzando las relaciones económicas entre el Perú y Hungría, remarcando su interés en comprometer sus esfuerzos para contribuir a un mayor incremento de las mismas.

Los Presidentes del Perú y de Hungría toman nota con beneplácito de los resultados obtenidos en la IV Reunión de la Comisión Económica Mixta Peruano-Húngara, que contribuirán a una diversificación de su comercio recíproco y a un mayor desarrollo de la



cooperación técnica, científica y financiera entre ambos países. Asimismo, manifiestan que el Convenio Adicional al otorgamiento de la línea de crédito gubernamental y el Estatuto de la Comisión Económica Mixta Peruano-Húngara, suscrito en la presente oportunidad, contribuirán al incremento del intercambio comercial y a dinamizar la cooperación entre los dos países.

Los Mandatarios del Perú y de Hungría destacan con satisfacción el grado al que ha llegado la vinculación cultural entre ambos países y concuerdan en señalar que el canje de instrumentos de ratificación del Convenio de Cooperación Cultural y Científica y la suscripción de su Acuerdo Complementario sobre el Programa de Aplicación para los años 1977-78, efectuados con oportunidad de la visita presidencial, contribuirá a fortalecer aún más la colaboración de ambos países en este campo.

El Presidente Morales Bermúdez y el Presidente Losonczi coinciden en señalar que la suscripción, en ocasión de la visita presidencial, del Acuerdo Complementario de Procedimientos para la Aplicación del Convenio de Cooperación Técnica y Científica firmado el 22 de mayo de 1970, constituirá un instrumento eficaz para la ampliación del intercambio de técnicos y de experiencias en esos ámbitos.

Ponen de manifiesto que el ideal de justicia social que inspira a sus respectivos Gobiernos y las aspiraciones en que coinciden frente a importantes problemas internacionales, ofrecen una amplia gama de posibilidades para la cooperación entre ambos países, por

lo que deciden ensanchar las sólidas bases de su vinculación mediante acciones que permitan alcanzar los propósitos que los animan.

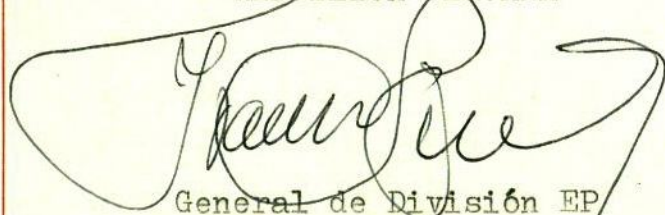
Los Jefes de Estado de la República Peruana y de la República Popular de Hungría declaran su honda satisfacción por la amistad que une a sus respectivos pueblos y por la plena comprensión que sirvió de marco a las conversaciones por ellos sostenidas.

El Presidente del Consejo Presidencial de la República Popular de Hungría, Excelentísimo señor Pál Losonczi, expresó su agradecimiento por la invitación y la calurosa y fraternal hospitalidad que se le brindó durante su permanencia en el país y formuló al Jefe de Estado Peruano una invitación para visitar oficialmente la República Popular de Hungría, en fecha a ser determinada, invitación que fue aceptada con viva complacencia.


Hecha en la ciudad de Lima, con ocasión de la visita oficial del Presidente del Consejo Presidencial de la República Popular de Hungría, señor Pál Losonczi, en cuatro ejemplares, igualmente auténticos, en español y húngaro, a los catorce días del mes de octubre de mil novecientos setentiseis.

Por la  
REPUBLICA PERUANA

Por la  
REPUBLICA POPULAR DE  
HUNGRIA



General de División EP  
Francisco Morales Bermúdez Cerrutti  
Presidente del Perú



Pál Losonczi  
Presidente del Consejo  
Presidencial de la República  
Popular de Hungría

Texto hungaro para el Peru

Perui-Magyar Közös Nyilatkozat

A Perui Fegyveres Erők Forradalmi Kormányának meghívására Losonczi Pál, a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsának elnöke október 10.-15. között hivatalos látogatást tett Peruban. Megbeszélést folytatott Francisco Morales Bermudez hadsereg tábornokkal, a Perui Köztársaság elnökével. Losonczi Pál meglátogatta az Országos Mezőgazdasági Egyetemet, a Huando-i Mezőgazdasági Termelőszövetkezetet, Cuzco városát, a Macchupicchu-i romokat és Peru más nevezetességeit.

A hivatalos tárgyalásokon a két elnök széleskörű és gyümölcsöző eszmecsere folytatótt a perui-magyar kapcsolatokról és időszerű nemzetközi kérdésekről. A tárgyalások eredményeként és a két ország közötti kapcsolatok erősítésének szándékával a Perui Köztársaság elnöke és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsának elnöke elhatározta, hogy aláírják a következő

KÖZÖS NYILATKOZAT-ot

A két elnök örömmel állapítja meg, hogy a perui-magyar kapcsolatok a barátság, és a kölcsönös megértés szellemében fejlődnek, és annak eredményei nagy jelentőségűek mindkét ország számára.

Megelégedésüket fejezik ki, hogy a perui-magyar kapcsolatok az ENSZ Alapokmányában lefektetett és az államok közötti nemzetközi jog alapelveinek megfelelően fejlődnek, különösen az államok területi integritása, egyenjogúsága, a be nem avatkozás, az erőszakkal való fenyegetésről és az erőszakról való

lemondás, a nézeteltérések békés uton történő elintézése és a nemzetközi jog alapelveinek tiszteletben tartása alapján.

Annak a mély meggyőződésüknek adnak kifejezést, hogy minden nép szuverén joga szabadon megválasztani politikai, gazdasági és társadalmi berendezkedését és ezen jog tiszteletben tartása elengedhetetlen feltétele a nemzetközi kapcsolatok harmonikus és gyümölcsöző fejlődésének.

Hangoztatják elhatározásukat, hogy erőfeszítéseket tesznek az Egyesült Nemzetek Szervezete megalapítását vezérlő elvek érvényre juttatására. Határozottan támogatják a szervezet célkitűzéseit, különös tekintettel a világ békéjének és biztonságának fenntartására, és egy igazságosabb társadalmi rend létrehozására, amely a tényleges nemzetközi együttműködés útján lehetővé teszi a fejlődő országok fejlődésének meggyorsítását.

Határozottan támogatják a gyarmatosítás teljes megszüntetésére irányuló törekvéseket, fellépnek a faji megkülönböztetés és az elnyomás minden formája ellen, amelyek a népek függetlensége, öntudata és fejlődése ellen irányulnak.

Az ENSZ határozataiban lefektetett elvekkel ellentétesnek ítélik az erőszak alkalmazását és felhívják a tagállamokat, hogy tartózkodjanak erőszak alkalmazásától más országok ellen, különös tekintettel azokra a fejlődő országokra, amelyek erőfeszítéseket tesznek társadalmi- gazdasági berendezkedésük átalakítására.

Elutasítják a nemzetközi monopóliumok olyan lépéseit, amelyekkel beavatkoznak az államok belügyeibe, sértik azok szuverénitását és akadályozzák fejlődésüket. Egyetértenek abban, hogy a kormányok fogadjanak el egy kódexet, amely sza-

bályozná ezen vállalatok működését.

Hangsúlyozzák, hogy minden állam elidegeníthetetlen és elévülhetetlen joga, hogy nemzeti érdekeinek megfelelően, szabadon rendelkezessen természeti kincseivel.

Kiemelkedő jelentőséget tulajdonítanak a nemzetközi ellenőrzés alatt végrehajtandó általános és teljes leszerelésnek, különösen a nukleáris leszerelésnek. Ezzel kapcsolatban a két elnök mély meggyőződését fejezi ki, hogy az Egyesült Nemzetek Közgyűlése közelgő rendkívüli ülészakának a leszerelés kérdéseivel foglalkozó tanácskozásai jelentékenyen hozzájárulnak e cél megvalósításához. Morales Bermudez elnök tájékoztatta Losonczi elnököt azokról a perui kezdeményezésekről, amelyek az Andesi térség országai fegyverkezési költségeinek korlátozására irányulnak. Losonczi Pál elnök tájékoztatta Morales Bermudez elnököt a bécsi fegyverzet és csapatcsökkentési tárgyalásokról és az Európai Biztonsági és Együttműködési Konferencia Belgrádban tervezett ülésének előkészületeiről.

Reménykeltőnek értékelik a nemzetközi enyhülésben elért eredményeket, és úgy vélik, hogy ennek a folyamatnak ki kell terjednie a világ minden térségére és a tartós béke szilárd alapját kell képeznie. Megelégedéssel nyugtázzák az Európai Biztonsági és Együttműködési Konferencia eredményeit és kifejezik azon reményüket, hogy a Konferencia határozatainak megvalósítása nagy mértékben hozzájárul a résztvevő államok közötti kapcsolatok új alapjainak megteremtéséhez, amely követendő példát mutat más világrészek számára is.

Nagy fontosságot tulajdonítanak az el nem kötelezett országok mozgalmának, amely aktív részt vállal a világ politikai és gazdasági rendjének átszervezésére irányuló erőfeszítéseit-

ből, a nemzetközi béke és biztonság megóvása, valamint a résztvevő országok jogos érdekeinek elismerése alapján. Peru elnöke tájékoztatta a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsának elnökét arról, hogy az el nem kötelezettek mozgalmával összefüggő perui álláspont a mozgalom eredeti elveinek tiszteletben tartásán alapul és ennek megfelelően Peru a mozgalom egységének erősítésére, tevékenységének hatékonyabbá tételére törekszik.

A felek hangsúlyozzák az ENSZ harmadik tengerjogi konferenciájának nagy jelentőségét. Kifejezik azon óhajukat, hogy ezen a területen, az összes ország érdekeinek figyelembevételével, változás következzen be, külön figyelmet fordítva a fejlődő országokra. Szükségesnek tartják a nemzeti joghatárokon kívüli tengerfenékre vonatkozó nemzetközi jogi rendszer kidolgozását.

Szükségesnek tartják olyan feltételek megteremtését, hogy a nemzetközi kereskedelem minden ország javára fejlődjék. Ezért megegyeznek abban, hogy közös erőfeszítéseket tesznek a fejlődő országok hatékony részvételének elősegítésére a nemzetközi kereskedelemben, előmozdítják a megkülönböztetés minden formájának megszüntetését.

A két elnök megaláztatását fejezte ki Peru és Magyarország gazdasági kapcsolatainak fejlődését illetően. Hangsúlyozzák, hogy kölcsönösen érdekeltek e kapcsolatok fejlesztésében. Örömmel vették tudomásul a perui-magyar Gazdasági Együttműködési Vegyesbizottság negyedik ülészakán elért eredményeket, amelyek hozzájárulnak a kereskedelmi forgalom diverzifikálásához és a két ország közötti műszaki-tudományos és pénzügyi együttműködés kiszélesítéséhez. Megállapítják, hogy a kormányhitelt érintő kiegészítő megállapodás és a perui-magyar Gazdasági Együttmű-

ködési Bizottság most aláírt alapokmánya hozzá fog járulni a kereskedelmi forgalom növeléséhez és a két ország közötti együttműködés fokozásához.

A két elnök megalégedését fejezi ki országaik kulturális kapcsolataiban elért eredmények felett és megállapítja, hogy az Államközi Kulturális Egyezmény ratifikációs iratainak kicserélése, valamint az 1977-78 évi munkaterv aláírása ezen a területen hozzájárul a kétoldalu kapcsolatok további erősítéséhez.

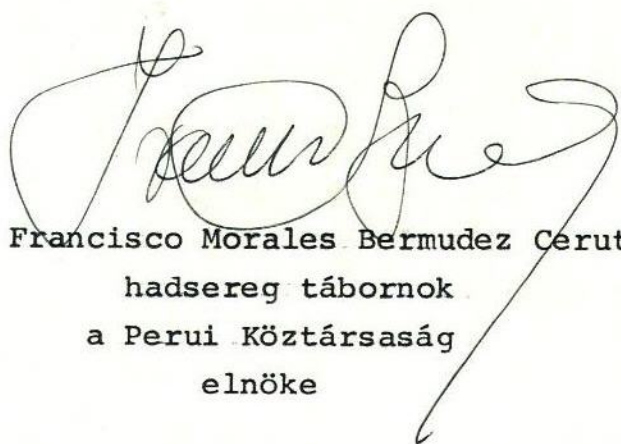
Egyetértenek abban, hogy az 1970. május 22-én aláírt Műszaki-Tudományos Együttműködési megállapodás kiegészítő végrehajtási jegyzőkönyvének aláírása hatékonyan elősegíti a szakember- és tapasztalatszerét.

Egyetértenek abban, hogy kormányaik álláspontja a társadalmi igazság és az alapvető nemzetközi kérdések megítélésében tág lehetőséget kínál a két ország közötti széleskörű együttműködéshez. Ennek alapján elhatározzák, hogy megfelelő lépéseket tesznek e célok elérésére.

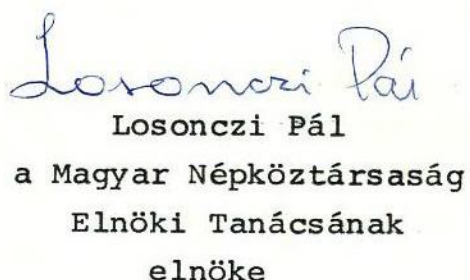
A Perui Köztársaság elnöke és a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsának elnöke megalégedését fejezi ki a népek közötti barátsággal és a tárgyalások kölcsönös megértést tükröző légkörével kapcsolatban.

Losonczi Pál a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsának elnöke köszönetét fejezte ki a meghívásért, a meleg baráti fogadtatásért. Meghívta Francisco Morales Bermudezt, a Perui Köztársaság elnökét hivatalos magyarországi látogatásra, később meghatározandó időpontban. Morales Bermudez elnök a meghívást örömmel elfogadta.

Készült Lima városában Losonczi Pálnak, a Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa elnökének látogatása alkalmával négy eredeti példányban, spanyol és magyar nyelven ezerkilencszázhetvenhat október tizennegyedikén.



Francisco Morales Bermudez Cerutti  
hadsereg tábornok  
a Perui Köztársaság  
elnöke



Losonczi Pál  
Losonczi Pál  
a Magyar Népköztársaság  
Elnöki Tanácsának  
elnöke





